

| Ogólne Warunki Sprzedaży i Montażu Systemów Automatykacji Still Polska Sp. z o.o. | General Terms of Sales and Installation of Automated Systems STILL Polska Sp. z o.o. |
|--|---|
| Definicje: | Definitions: |
| <p>„STILL” – „STILL Polska” spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, z siedzibą w Żernikach, ul. Składowa 6, Żerniki, 62-023 Gądki, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Poznań-Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, IX Wydział Gospodarczy - KRS pod numerem KRS 0000018980, posiadającą nr NIP 781-10-04-366, nr NIP UE: 7811004366, Kapitał zakładowy: 5 637 500 PLN, nr BDO 000111315, numer telefonu, pod którym Klient może skontaktować się szybko i efektywnie ze Sprzedawcą to: 61 87 30 100</p> | <p>“STILL” – “STILL Polska” Limited Liability Company, with registered seat in Żerniki, ul. Składowa 6, Żerniki, 62-023 Gądki, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the National Court Register under the National Court Register (KRS) number 0000018980, TIN: 781-10-04-366, TIN UE: 7811004366, BDO No: 000111315 by the District Court for Poznań - Nowe Miasto and Wilda in Poznań, IX Commercial Division of the National Court Register, share capital amounted 5 637 500 PLN, Customer Service Hotline:61 87 30 100.</p> |
| <p>„Klient” – podmiot będący przedsiębiorcą w rozumieniu art. 43¹ Kodeksu cywilnego, zawierający ze STILL jako nabywca umowę sprzedaży i montażu systemów automatykacji.</p> | <p>“Customer” – relates to an entity acting in capacity of an entrepreneur pursuant to Art. 43¹ of the Civil Code who concludes with STILL the Agreement Regarding Sales and Installation of Automated Systems.</p> |
| <p>„Towar” – wszelkie oferowane przez STILL systemy automatykacji magazynowej, wózki automatyczne, wózki autonomiczne, a także elementy urządzeń, podzespoły, części zamienne i software.</p> | <p>“Goods” – relate to any storage automated system offered by STILL, automated trucks, autonomous trucks, as well as parts of devices, assemblies, spare parts and software.</p> |
| <p>„Usługa” – wszelkie oferowane przez STILL usługi związane z systemami automatykacji magazynowej, w tym w szczególności usługi dostawy, montażu, serwisu, naprawy i inne o ile dotyczą wyszczególnionych Towarów</p> | <p>“Service” – relates to services offered by STILL related or connected to storage automated systems, including in particular services related to delivery, installation, service, repair and other, if not related to the specified Goods.</p> |
| <p>„Umowa” – oznacza każdą umowę zawieraną przez STILL z Klientami, w szczególności umowę sprzedaży oraz umowę o świadczenie usług na podstawie i na zasadach wynikających z niniejszych OWSiMSA.</p> | <p>“Agreement” – relates to any Agreement concluded by STILL and the Customer, in particular the Sales Agreement and the Service Agreement, on basis and according to the terms indicated in these GTSIAS.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>„OWSiMSA”- oznacza niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży i Montażu Systemów Automatykacji Still Polska Sp. z o.o.</p> | <p>“GTSIAS”- means these General Terms of Sales and Installation of Automated Systems Still Polska Sp. z o.o..</p> |
| <p>„Znaki Towarowe STILL- oznaczają nazwę "STILL", symbol STILL w formie pomarańczowego rombu oraz wszelkie znaki towarowe, nazwy handlowe, charakterystyczne wzory kolorystyczne lub inne oznaczenia handlowe lub elementy własności intelektualnej STILL lub któregokolwiek z podmiotów powiązanych ze STILL.</p> | <p>“STILL trademarks- mean "STILL" brand, STILL logotype namely an orange rhomb and any trademarks, commercial names, characteristic colours or other commercial marks or symbols indicating STILL’s intellectual property or its affiliated entity.</p> |
| <p>1. Zakres obowiązywania</p> | <p>1. Scope</p> |
| <p>1.1 OWSiMSA określają warunki sprzedaży Towarów oraz świadczenia usług obowiązujące pomiędzy STILL i Klientem. OWSiMSA stanowią integralną część oferty STILL.</p> | <p>1.1 These GTSIAS include general terms for sales of Goods and provision of services applicable to STILL and the Customer. These GTSIAS constitute the integral part of STILL’s offer.</p> |
| <p>1.2 Wzorce umowne Klienta, w tym ogólne warunki zakupów Klienta, mogą mieć zastosowanie jedynie w przypadku zaakceptowania ich przez STILL w formie pisemnej pod rygorem nieważności. W każdym innym wypadku wzorce umowne Klienta nie mają zastosowania do umów zawieranych ze STILL</p> | <p>1.2 Any Customer’s terms and conditions, including Customer’s general commercial terms may apply only, if accepted previously by STILL in writing, otherwise null and void. In any case, Customer’s general terms and conditions do not apply to any Agreement concluded with STILL</p> |
| <p>1.3 OWSiMSA obowiązują wobec wszelkich podmiotów będących przedsiębiorcami zgodnie z art. 43¹ Kodeksu cywilnego</p> | <p>1.3 These GTSIAS apply to any entity acting in capacity of an entrepreneur pursuant to Art. 43¹ of Civil Code.</p> |
| <p>1.4 Obowiązujące OWSiMSA są dostępne na stronie internetowej STILL: www.still.pl. Wersje archiwalne STILL udostępni na żądanie Klienta. OWSiMSA uważa się za doręczone Klientowi w przypadku powołania się w ofercie, Umowie, potwierdzeniu zamówienia na niniejsze OWSiMSA wraz ze wskazaniem strony www.still.pl, na której dostępna jest ich treść. Akceptacja oferty przedstawionej przez STILL lub złożenie zamówienia do STILL jest równoznaczne z akceptacją niniejszych OWSiMSA bez żadnych zmian i poprawek.</p> | <p>1.4 The current GTSIAS are available on the following STILL’s website: www.still.pl. STILL delivers previous revisions upon Customer’s request. These GTSIAS shall be deemed delivered to the Customer in case of any reference to these GTSIAS included in the Offer, Agreement, confirmation of order, along with address of STILL website displaying the contents of these terms. Approval of the offer submitted by STILL or placement of order to STILL shall be deemed the acceptance of these GTSIAS without any amendments or corrections.</p> |

| 2. Zawarcie umowy. | 2. Entering into Agreement |
|---|---|
| 2.1 Sprzedaż towarów i usług jest realizowana w oparciu o umowę zawartą między STILL a Klientem na zasadach wynikających z niniejszych OWSiMSA oraz określonych szczegółowo w umowie oraz załącznikach do niej. | 2.1 The sale of goods and services is carried out on the basis of the Agreement concluded between STILL and the Customer under the terms of these GTSIAS as well as detailed terms included in the Agreement and annexes thereto. |
| 2.2 Szczegółowy przedmiot umowy, zakres ilościowy, jakościowy oraz rodzajowy w zakresie sprzedaży, dostawy i montażu systemów automatyzacji, a także szczegółowe warunki odbioru i płatności Strony określa w umowie oraz załącznikach do niej. | 2.2 The Parties shall specify in the Agreement and annexes thereto the detailed subject of the contract, the quantitative, qualitative and generic scope in terms of sales, delivery and installation of automation systems, as well as the detailed terms of acceptance and payment. |
| 2.3 Żadne informacje zawarte w katalogach, folderach, ulotkach i reklamach STILL nie stanowią oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Informacje odnoszące się do wymiarów, wagi lub innych parametrów, a także ilustracje, opisy i rysunki zawarte lub dołączone do materiałów handlowych STILL mają charakter wyłącznie informacyjny, chyba że wyraźnie wskazano inaczej. Różnice pomiędzy wizualizacją produktu w katalogach, folderach, ulotkach i reklamach STILL a ich rzeczywistym wyglądem nie mogą być podstawą reklamacji i zwrotu zakupionego Towaru. | 2.3 Any information included in catalogues, folders, leaflets and STILL advertisements does not relate to an offer pursuant to the Civil Code. Information related to dimensions, weight or other parameters, as well as pictures, drawings and descriptions provided in or attached to STILL commercial materials is for reference only, unless indicated otherwise. Any variance between a product displayed catalogues, folders, leaflets and STILL advertisements and its actual appearance may not be the basis for any complaint and return of purchased Goods. |
| 2.4 Oświadczenie STILL zawierające informacje handlowe stanowi wiążącą ofertę w rozumieniu Kodeksu Cywilnego tylko w przypadku, gdy jest opatrzone datą, numerem oferty oraz imieniem i nazwiskiem osoby sporządzającej ofertę i brak jest zastrzeżenia, że nie stanowi ono wiążącej oferty. Oferta pozostaje wiążąca 14 dni, chyba że w jej treści wskazano inny termin. | 2.4 Any STILL's statement containing commercial information constitutes a binding offer pursuant to the Civil Code only, if it bears the date, the offer number, and the name of the person making the offer, and there is no reservation that it does not constitute a binding offer. The offer shall remain binding 14 days, unless an offer indicates otherwise. |
| 2.5 Klient składając zamówienie jest zobowiązany wskazać nr oferty, której dotyczy zamówienie oraz w zależności od treści oferty – jej wariantu lub ilości sztuk. | 2.5 The Customer placing an order is obliged to indicate the number of the offer to which the order relates and, depending on the contents of the offer, |

| | |
|---|--|
| Still wskazuje, iż oferta może być przyjęta wyłącznie bez zastrzeżeń. | its variant or number of pieces. STILL indicates that the offer can only be accepted without reservation. |
| 2.6 Umowa sprzedaży oraz umowa o świadczenie usług wchodzi w życie: | 2.6 The Sales Agreement and the Service Agreement shall come into force: |
| a) w przypadku zawarcia pomiędzy Stronami umowy na piśmie z chwilą wpłaty przez Klienta na rachunek bankowy STILL zaliczki w wysokości i na zasadach wskazanych w umowie (za moment zawarcia umowy Strony uważać będą moment uznania rachunku bankowego STILL), lub | a) If a written Agreement has been concluded between the Parties at the time of making an advance payment by the Customer to STILL's bank account in the amount and according to the terms indicated in the Agreement (the moment of conclusion of the Agreement will be considered by the Parties as the moment of crediting STILL's bank account), or |
| b) gdy strony nie zawierały umowy pisemnej, po przesłaniu przez Klienta zamówienia zgodnie z pkt 2.5., z chwilą wpłaty przez Klienta na rachunek bankowy STILL zaliczki w wysokości i na zasadach wskazanych w ofercie STILL (za moment zawarcia umowy Strony uważać będą moment uznania rachunku bankowego STILL). | b) when the Parties have not concluded a written Agreement, upon sending an order by the Customer in accordance with section 2.5., at the time of making an advance payment by the Customer to STILL's bank account in the amount and according to the terms indicated in STILL's offer (the time of entering into the Agreement will be considered by the Parties as the time of crediting STILL's bank account). |
| 2.7 W przypadku wskazanym w pkt. 2.6. lit. b. dla wejścia umowy w życie konieczna jest wpłata przez Klienta zaliczki w terminie ważności oferty. W przypadku, w którym zaliczka zostanie wpłacona przez Klienta na rachunek bankowy STILL po terminie ważności oferty, STILL – wedle własnego uznania – w terminie 14 dni od daty wpłaty zaliczki potwierdzi Klientowi poprzez przesłanie wiadomości e-mail zawarcie umowy na zasadach wynikających z oferty lub przedstawi Klientowi nową ofertę ze zmodyfikowanymi warunkami. W takim przypadku Klient zobowiązany jest złożyć nowe zamówienie zgodnie z pkt 2.5. | 2.7 In the case indicated in section 2.6. lett. b. the Agreement is to be effective, if the Customer made an advance payment within the period when the offer is valid. If the Customer makes an advance payment to STILL's bank account when the offer expired, it is at STILL sole discretion to confirm to the Customer by e-mail the conclusion of the Agreement under the terms of the offer, or provide the Customer with a new offer indicating amended terms within 14 days from the date of the advance payment. In this case, the Customer is obliged to place a new order in accordance with section 2.5. |
| 2.8 STILL ma prawo odmowy przyjęcia zamówienia według własnego uznania z uzasadnionych przyczyn, o których bez zbędnej zwłoki informuje Klienta. | 2.8 It is at STILL sole discretion to reject an order for legitimate reasons, and STILL shall without undue delay notify the Customer on thereof. |

| | |
|--|---|
| 2.9 STILL ma prawo wykonywać Umowę poprzez podwykonawców, na co Klient nieodwołalnie wyraża zgodę. Klient nie ma prawa korzystać z usług innych podmiotów niż Still przy realizacji przedmiotu umowy. | 2.9 STILL has the right to engage subcontractors for performance of the Agreement, and the Customer irrevocably approves thereof. The Customer shall not be entitled to engage entities other than STILL for the performance of the subject of the Agreement. |
| 2.10 Klient ponosi koszty: wszelkich dodatkowych prac, części (materiałów) i modyfikacji, transportów, opóźnień i przestołów spowodowanych: | 2.10 The Customer shall bear the costs of: any additional work, parts (materials) and modifications, transportation, delays and downtime caused by: |
| a) dokonaną przez Klienta po zawarciu Umowy zmianą warunków Umowy (terminów, parametrów Towaru, zakresu umowy); | a) amendments to the terms of the Agreement (deadlines, parameters of the Goods, scope of the Agreement) made by the Customer after the conclusion of the Agreement); |
| b) niewłaściwym przygotowaniem posadzki i infrastruktury lub niezapewnieniem pozostałych warunków montażu zgodnych z Umową; | b) an inadequate preparation of the floor topping and infrastructure or failure to provide other installation conditions in accordance with the Agreement; |
| c) ujawnionymi w toku prac montażowych różnicami wymiarów z natury względem wymiarów wskazanych w projekcie, jak również ujawnionymi zmianami w wyposażeniu, zmianami wymiarów lub brakiem określonych elementów, | c) any deviations detected during the installation work, related to actual dimensions and dimensions indicated in the design, as well modifications in equipment, changes in dimensions or the absence of certain parts, |
| d) brakiem lub zmianami elementów nawigacyjnych dla wózków automatycznych lub autonomicznych; | d) absence or any modification of navigation modules of automatic or autonomous trucks; |
| e) brakami lub dokonanymi zmianami w dokumentacji projektowej podczas procesu przygotowania przez Still oferty, w tym w szczególności ale nie wyłącznie zmianami lub brakami w schematach elektrycznych, układach i specyfikacjach technicznych; | e) absence or any modification of design documentation during elaboration of STILL's offer, including in particular but not limited to modifications or deficiencies in wiring diagrams, layouts and technical specifications; |
| f) brakiem możliwości terminowej dostawy Towaru, rozpoczęcia montażu lub nieprzerwanego prowadzenia prac montażowych z przyczyn leżących po stronie Klienta; | f) inability to deliver the Goods or commence installation in a timely manner, or provide installation work without interruption due to reasons attributable to the Customer; |

| | |
|--|---|
| g) dopasowań do norm i wymagań klienta, odbiegających od wskazanych w ofercie; | g) adjustments to standards and Customer's requirements that deviate from ones indicated in the offer; |
| h) niespełnieniem przez Klienta wymogów określonych w pozwoleniu na budowę lub innych decyzjach administracyjnych, których posiadanie przez Klienta jest wymagane prawem przed rozpoczęciem wykonywania umowy przez STILL. | h) Customer's failure to meet the requirements set forth in the building permit or other administrative decisions required by law to be obtained by the Customer prior to the commencement of STILL's performance of the contract |
| i) Brak przygotowania infrastruktury IT w tym serwerów, interfejsów, dostępu lokalnego i zdalnego, niezgodnej specyfikacji odnośnie wymogów dostarczanego oprogramowania – systemu operacyjnego, baz danych, połączenia bezprzewodowego; | i) Failure to provide IT infrastructure including servers, interfaces, local and remote access, incompatible specifications regarding the requirements of delivered software - operating system, databases, wireless connection |
| j) Dokonania zmian w układzie instalacji w stosunku do tego, który został przedstawiony przez Klienta na etapie przygotowania oferty. | j) Any modification made on the layout of the installation in relation to one provided by the Customer at the phase of offer elaboration |
| 2.11 Na koszty wskazane w pkt 2.10. składają się w szczególności ale nie wyłącznie: koszty dodatkowych materiałów, koszty przestoju ekip montażowych (po 1.500,00 zł netto za każdego oddelegowanego pracownika za każdy dzień przestoju), koszty pracy pracowników Still, koszty zapewnienia ekipy montażowej w innym terminie, koszty zapewnienia zespołu inżynierów w innym terminie, koszty obsługi logistycznej magazynowanych elementów (rozładunek, składowanie, załadunek, transport), koszty dodatkowych dojazdów ekip montażowych, koszty dodatkowej pracy inżynierów odpowiedzialnych za wdrożenie systemów automatyzacji, koszty dodatkowych dojazdów inżynierów. Dodatkowe koszty zostaną rozliczone osobną fakturą wystawioną przez STILL. | 2.11 The costs indicated in section 2.10 include in particular but not exclusively the following: costs of additional materials, costs of assembly teams downtime (net PLN 1.500.00 for each assigned employee for each day of downtime), costs of STILL's employees labour, costs of providing the assembly team at a different time, costs of providing the engineering team at a different time, costs of logistic service provided for stored elements (unloading, storage, loading, transportation), costs related to additional travel of assembly teams, costs related to additional work of engineers responsible for deployment of automation systems, costs related to additional travel of engineers. Any additional costs shall be settled by a separate invoice issued by STILL. |
| 2.12 Dodatkowo w przypadku zaistnienia okoliczności opisanych w pkt 2.10. zastosowanie znajduje procedura wskazana w pkt 2.13. zd.3 i nast. | 2.12 In addition, if circumstances indicated in section 2.10 follow, the procedure indicated in section 2.13. sentence 3 et seq. shall apply |

| | |
|---|--|
| <p>2.13 Klient ma prawo wnioskować do STILL w przedmiocie zmiany przedmiotu umowy w toku realizacji przedmiotu umowy. Wniosek Klienta dotyczący zmiany wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. W rozsądnym terminie po odbiorze pisemnego wniosku o zmianę, STILL dostarczy Klientowi pisemną ofertę dotyczącą zmiany przedmiotu umowy uwzględniającego taką zmianę. Oferta taka będzie ponadto wskazywać</p> | <p>2.13 The Customer has got the right to request STILL to change the subject of the Agreement during the execution of the subject of the Agreement. The Customer's request shall be in writing under pain of nullity. Within a reasonable period of time upon receipt of the written request for amendment, STILL shall provide the Customer with a written offer to amend the subject of Agreement including such amendment. Such offer shall indicate</p> |
| <p>a) możliwość dokonania wnioskowanej przez Klienta zmiany;</p> | <p>a) the possibility of making the change requested by the Customer;</p> |
| <p>b) wpływ wprowadzonej zmiany na ustalone terminy dostaw, w tym terminy pośrednie oraz termin końcowy;</p> | <p>b) the effect of the requested change on the established delivery dates, including intermediate dates and the final date;</p> |
| <p>c) inne skutki, które wnioskowana zmiana wywoła w zakresie umowy oraz dostawy.</p> | <p>c) other effects of the requested change on the Agreement and delivery.</p> |
| <p>2.14 Klient ma prawo wnioskować o dokonanie zmian przedmiotu umowy na każdym etapie realizacji przedmiotu umowy. Still w zależności od etapu realizacji przedmiotu umowy oraz od zakresu zmian wnioskowanych przez Klienta może je uwzględnić lub nie według własnego uznania.</p> | <p>2.14 The Customer shall have the right to request changes to the subject of the Agreement at any phase of the execution of the subject of the Agreement. It is at STILL's sole discretion to accept or reject any change depending on the phase of execution of the subject of the Agreement and the scope of the change requested by the Customer</p> |
| <p>2.15 Gdy Strony ustalą szczegóły zmiany zakresu dostawy wnioskowanej przez Klienta, STILL i Klient sporządzą pisemny aneks do umowy pod rygorem nieważności, który będzie uwzględniał wszystkie wnioskowane zmiany. Przed podpisaniem aneksu do umowy, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, STILL nie będzie zobowiązany do wprowadzenia zmian w przedmiocie dostawy wnioskowanych przez Klienta i będzie zobowiązany do dostawy pierwotnie umówionego przedmiotu umowy.</p> | <p>2.15 If the Parties agree on the details of the change in the scope of delivery requested by the Customer, STILL and the Customer shall draw up a written annex to the Agreement under pain of nullity, which shall include all requested changes. Prior to the signing of the annex to the Agreement referred to in the preceding sentence, STILL shall not be obligated to make the changes in the scope of delivery requested by the Customer and shall be obligated to deliver the subject of the Agreement as originally agreed.</p> |
| <p>3. Terminy realizacji, warunki dostawy, odbióry</p> | <p>3. Scheduled dates, terms of delivery, acceptance</p> |

| | |
|--|--|
| <p>3.1 Termin realizacji przedmiotu umowy jest wskazany w Umowie (Harmonogram) i jest liczony od dnia jej zawarcia zgodnie z pkt. 2.6 OWSiMSA.</p> | <p>3.1 The term for the execution of the subject of the Agreement is indicated in the Agreement (schedule) and runs from the date of its conclusion pursuant to clause 2.6 of GTSIAS</p> |
| <p>3.2 STILL nie odpowiada za opóźnienia w realizacji Umowy powstałe z przyczyn niezależnych od STILL.</p> | <p>3.2 STILL shall not be liable for any delays in the execution of the Agreement caused by reasons beyond STILL's control</p> |
| <p>3.3 W razie wystąpienia okoliczności mogących spowodować opóźnienie w dostawie, STILL niezwłocznie zawiadomi o tym pisemnie Klienta z podaniem nowego terminu dostawy Towarów. Przekroczenie terminu dostawy nie większe niż 30 tygodni nie może powodować odstąpienia od Umowy. Klient nie ma prawa dochodzenia odszkodowania z tytułu przekroczenia terminu dostaw w przypadku opisanym w niniejszym punkcie OWSiMSA. W takim przypadku ustalony w Umowie harmonogram zostanie odpowiednio zaktualizowany, mając na uwadze okoliczności opisane w niniejszym punkcie OWSiMSA.</p> | <p>3.3 If any circumstances follow that may cause a delayed delivery, STILL shall immediately notify the Customer in writing indicating a delivery date for the Goods. Failure to meet the delivery date by no more than 30 weeks shall not result in cancellation of the Agreement. The Customer shall not have the right to claim compensation for failure to meet the delivery date in the case described in this section of GTSIAS. In such case, the schedule established in the Agreement shall be updated accordingly, taking into account the circumstances indicated in this section of GTSIAS.</p> |
| <p>3.4 Dostawa elementów Towaru jest potwierdzona protokołem lub listem przewozowym. Bezpodstawna odmowa podpisania protokołu dostawy upoważnia STILL do jednostronnego sporządzenia protokołu odbioru. Ryzyko przypadkowego uszkodzenia lub utraty Towaru lub jego elementów przechodzi na klienta z chwilą podpisania protokołu lub listu przewozowego.</p> | <p>3.4 Delivery of the Goods shall be confirmed by a protocol or bill of lading. An unjustified refusal to sign the delivery protocol entitles STILL to unilaterally draw up an acceptance protocol. Upon signing the protocol or waybill, the Customer shall take any risk of accidental damage or loss of the Goods or any part thereof.</p> |
| <p>3.5 Transport i rozładunek Towaru odbywają się na koszt i ryzyko Klienta. Klient ma obowiązek zapewnić utwardzoną drogę zapewniającą możliwość transportu Towaru do magazynu Klienta.</p> | <p>3.5 Transportation and unloading of the Goods shall be at the expense and risk of the Customer. The Customer is obliged to provide a paved road enabling transporting the Goods to the Customer's warehouse.</p> |
| <p>3.6 Klient ma obowiązek ilościowego i jakościowego sprawdzenia dostarczonego Towaru w obecności przewoźnika, a w przypadku uwag, uszkodzeń transportowych lub braków sporządzić w</p> | <p>3.6 The Customer is obliged to inspect the Goods in presence of carrier upon delivery thereof in respect of quantity and quality, and any remarks, damages caused in shipping or missing items shall</p> |

| | |
|---|--|
| <p>obecności przewoźnika protokół niezgodności i powiadomić STILL.</p> | <p>be indicated in a protocol of discrepancies in presence of the carrier and reported to STILL.</p> |
| <p>3.7 STILL może wykonywać odbiór przeprowadzając odbiór wstępny i odbiór końcowy i taka decyzja pozostaje w wyłącznej gestii STILL. W takim przypadku, protokół odbioru sporządzony zostanie podczas odbioru wstępnego jak i odbioru końcowego. W przypadku takich dwóch etapów odbioru, Klient może rozpocząć użytkowanie przedmiotu umowy od momentu potwierdzenia gotowości do przeprowadzenia odbioru wstępnego. W takim przypadku wszelkie ryzyko użytkowania przedmiotu umowy przechodzi na klienta z dniem rozpoczęcia użytkowania przedmiotu umowy. Dzień przeprowadzania odbioru wstępnego oznacza dzień rozpoczęcia okresu gwarancji. Strony przeprowadzą na miejscu robót próby w ramach odbioru wstępnego kontrolując wszystkie parametry funkcjonalne sprawdzane w ramach odbioru końcowego. W przypadku bezpodstawnego niestawienia się Klienta na termin odbioru wstępnego oraz wyznaczenia terminu dodatkowego STILL ma prawo dokonać jednostronnego odbioru wstępnego.</p> | <p>3.7 It is at the sole discretion of STILL to perform acceptance by conducting a preliminary acceptance and a final acceptance. In such case, the acceptance protocol will be drawn up during the preliminary acceptance, as well as the final acceptance. In case of two stages of acceptance, the Customer may use the subject of the Agreement as soon as the readiness for preliminary acceptance is confirmed. In this case the Customer shall take any risk related to use of the subject of Agreement as of the date of commencement of using the subject of Agreement. The date of the preliminary acceptance shall be deemed the date of commencement of the warranty period. The Parties shall carry out on-site tests within the framework of the preliminary acceptance verifying all functional parameters within the framework of the final acceptance. In case of Customer's unjustified absence at the date of the preliminary acceptance and notice regarding another date of the preliminary acceptance, STILL has the right to carry out unilaterally the preliminary acceptance.</p> |
| <p>3.8 Zakończenie prac zostanie potwierdzone podpisaniem protokołu końcowego w terminie nie dłuższym niż 3 dni od dnia zakończenia prac i zgłoszenia przez Still Klientowi gotowości do dokonania czynności odbioru końcowego. W przypadku bezpodstawnego niestawienia się Klienta na termin odbioru końcowego oraz wyznaczenia terminu dodatkowego STILL ma prawo dokonać jednostronnego odbioru końcowego. W przypadku stwierdzenia wad lub braków zostaną one zapisane w protokole wraz z uzgodnionym terminem ich usunięcia przez STILL. Klient nie ma prawa odmowy podpisania protokołu końcowego, jeżeli wady są nieistotne (lub dotyczą kilku elementów) i Towar nadaje się do</p> | <p>3.8 Completion of the work shall be confirmed by the signing the final acceptance certificate within no more than 3 days from the date of work completion and STILL's notice send to Customer regarding its readiness to perform final acceptance. In case of Customer's unjustified absence during the final acceptance and setting another date thereof, STILL has the right to perform final acceptance unilaterally. If any defect or deficiency is identified, it shall be recorded in the certificate indicating an agreed date for removal thereof by STILL. The Customer does not have the right to refuse signing the final acceptance certificate, if insignificant defects (related to few components) were identified and</p> |

| | |
|---|--|
| <p>użytkowania zgodnie z jego przeznaczeniem. Przystąpienie do użytkowania Towarów przed sporządzeniem protokołu odbioru końcowego, w szczególności składowanie na nim towarów Klienta, jest równoznaczne z odbiorem bez zastrzeżeń. W protokole końcowym Klient potwierdzi pełną sprawność i dostępność wszystkich funkcjonalności Towaru oraz przekazanie kompletnej dokumentacji dotyczącej Towaru</p> | <p>the Goods are suitable for use in accordance with their intended purpose. The commencement of use of the Goods prior to the elaboration of the final acceptance certificate, in particular storage of the Customer's goods on the Goods, is equivalent to acceptance without reservations. The Customer shall confirm in the final acceptance certificate the full operability and availability of all functionalities of the Goods, as well as receipt of complete documentation concerning the Goods.</p> |
| <p>3.9 Klient jest zobowiązany zastrzec w protokole odbioru końcowego wszelkie uwagi co do przedmiotu umowy pod rygorem utraty roszczeń wobec STILL.</p> | <p>3.9 The Customer is obliged to reserve in the final acceptance certificate any remarks on the subject of the Agreement under penalty of forfeiture of claims against STILL.</p> |
| <p>3.10 STILL ma prawo do realizowania Umowy partiami i do fakturowania częściowego, chyba że jest to sprzeczne z warunkami Umowy lub specyfiką danej realizacji.</p> | <p>3.10 STILL shall have the right to execute the Contract in batches and to issue invoice for each part, unless it is contrary to the terms of the Agreement or the nature of the given project</p> |
| <p>3.11 W przypadku konieczności zmiany terminu prac montażowych z przyczyn leżących po stronie Klienta, z uwagi na dostępność ekip montażowych, termin realizacji Umowy może się przesunąć o czas dłuższy niż okres występowania przeszkody w prowadzeniu prac. W takim przypadku Klient zwróci STILL wszelkie dodatkowe koszty poniesione przez STILL związane ze zmianami terminów opisanymi w niniejszym punkcie OWSiMSA.</p> | <p>3.11 If it is necessary to reschedule the installation work for reasons attributable to the Customer, due to availability of installation team, the completion date of the Agreement may be postponed by a period longer than the period when appearance of obstacle hindered delivery of work. In such case, the Customer shall reimburse STILL any additional costs incurred by STILL related to the changes in deadlines referred to in this section of GTSIAS.</p> |
| <p>3.12 W przypadku opóźnienia realizacji Umowy z przyczyn leżących po stronie Klienta Still ma prawo naliczyć mu karę umowną za opóźnienie w wysokości 1% wartości Umowy brutto za każdy tydzień opóźnienia.</p> | <p>3.12 In case of delayed performance of Agreement for reasons attributable to the Customer, STILL shall be entitled to charge the Customer a contractual penalty for delay, amounted 1% of the gross value of the Agreement for each week of delay.</p> |
| <p>4. Warunki montażu</p> | <p>4. Terms of installation</p> |
| <p>4.1 Jeżeli w Umowie nie zastrzeżono</p> | <p>4.1 Unless otherwise provided in the</p> |

| | |
|--|---|
| inaczej Klient ma obowiązek na własny koszt i nieodpłatnie dla STILL zapewnić na terenie obiektu, w którym prowadzone są prace: | Agreement, the Customer is obliged at its own expense and free of charge for STILL to provide the premises where the work is carried out with the following: |
| a) podnośniki, wózki widłowe, platformy konieczne do rozładunku lub montażu wraz ładowaniem lub paliwem; | a) lifts, forklifts, platforms necessary for unloading or assembly together with loading or fuel; |
| b) zadaszone i zamknięte (zapewniające ochronę przed kradzieżą) pomieszczenie dla przechowywania dostarczonych elementów Towaru do czasu ich montażu, położone w strefie montażu lub bezpośredniej bliskości z zapewnieniem swobodnej drogi transportowej do strefy; | b) covered and locked (providing protection against theft) room for storage of delivered items of the Goods until assembly, located in the assembly zone or in close proximity along with unobstructed access to the zone; |
| c) swobodny, całodobowy dostęp dla ekipy montażowej do strefy montażu Towaru oraz nieprzerwaną możliwość prowadzenia prac montażowych; | c) free of charge 24-hour access to the assembly zone and ability to carry out assembly works without interruption for the assembly team; |
| d) dostęp do energii elektrycznej o napięciu 230 V 50 Hz, bieżącej wody; | d) connection to 230 V 50 Hz electricity, running water; |
| e) odpowiednie oświetlenie miejsca składowania elementów Towaru i miejsca montażu, właściwe dla prowadzenia prac montażowych; | e) adequate lighting of the storage area of the Goods and the assembly site, appropriate for the nature of provided assembly works; |
| f) możliwość prowadzenia prac w dodatniej temperaturze; | f) possibility of conducting work in positive temperature; |
| g) pomieszczenie socjalne (toalety, miejsce do spożywania posiłków, miejsce do odpoczynku); | g) welfare room (toilets, eating area, rest area); |
| h) kontener na odpady opakowaniowe. | h) welfare room (toilets, eating area, rest area); |
| 4.2 Klient zobowiązany jest przekazać STILL strefę montażu wyłączoną z normalnego użytkowania, wolną od innych prac (innych ekip budowlano-montażowych) oraz pustą (brak towarów, maszyn i innych przedmiotów utrudniających prace w obrębie strefy). | 4.2 The Customer shall hand over to STILL an assembly site that is put out of operation and where no other work is performed (by other construction and assembly teams) and which is not occupied (without any goods, machinery or other objects hindering performance of works). |
| 4.3 Jeżeli Klient segreguje odpady lub | 4.3 If the Customer segregates waste or |

| | |
|--|--|
| <p>posiada wewnątrz system zarządzania odpadami jest zobowiązany poinformować o tym STILL z wyprzedzeniem. Odpady mogą zostać podzielone według typów i umieszczone w dostarczonych pojemnikach lub wyznaczonym miejscu. Koszty utylizacji odpadów ponosi w całości Klient.</p> | <p>has an internal waste management system, he is obligated to notify STILL in advance. Waste may be separated by type and placed in the containers provided or at designated location. The cost related to waste disposal shall be borne solely by the Customer.</p> |
| <p>4.4 Klient ma obowiązek współpracować ze STILL przy realizacji Umowy, w szczególności udzielać bez zbędnej zwłoki niezbędnych wyjaśnień lub informacji. Klient zobowiązany jest w Umowie wskazać osobę kontaktową, która będzie odpowiedzialna ze strony Klienta za realizację Umowy.</p> | <p>4.4 The Customer is obliged to cooperate with STILL during performance of the Agreement, in particular to provide without undue delay further explanations or information, if required. The Customer is obliged to indicate in the Contract the contact person responsible on the Customer's side for performance of Agreement.</p> |
| <p>4.5 Klient zobowiązany jest przygotować posadzkę obiektu, w którym montowany będzie Towar w sposób szczegółowo opisany w Umowie.</p> | <p>4.5 The Customer shall prepare the floor topping in the facility where the Goods will be installed as specified in detail in the Agreement.</p> |
| <p>4.6 Klient ma obowiązek zapewnić, żeby infrastruktura obszaru w momencie rozpoczęcia montażu i uruchomienia systemów i wózków automatycznych lub autonomicznych będzie zgodna z uzgodnionym w umowie projektem, który stanowi załącznik do umowy.</p> | <p>4.6 During commencement of installation and commissioning of systems and automatic or autonomous trucks the Customer shall ensure the infrastructure of assembly site in accordance with the design included in the Agreement, which constitutes an Appendix to the Agreement.</p> |
| <p>4.7 STILL nie odpowiada za:</p> | <p>4.7 STILL is not responsible for:</p> |
| <p>a) ewentualne zniszczenia (pęknięcia) posadzki wynikające z wykonywania nawierceń pod kotwy, wynikające z naprężeń wewnętrznych posadzki;</p> | <p>a) Any damage (cracks) to floor topping resulting from drilling for anchors, caused by internal stresses inside the floor;</p> |
| <p>b) jakiegokolwiek szkody spowodowane przez zakotwienia w obrębie instalacji elektrycznych, gazowych, wodnych lub innych, chyba że Klient informował STILL w sposób wskazany w OWSiMSA o miejscach przebiegu takich instalacji;</p> | <p>b) Any damage caused by anchorage within electrical, gas, water, or other installations, unless the Customer notified STILL in the manner indicated in GTSIAS on locations of such installations;</p> |
| <p>c) wszelkie szkody powstałe z uwagi na niespełnienie przez posadzkę (podłogę) wymagań określonych w Umowie.</p> | <p>c) Any damage caused by deviations from floor topping (subfloor) specification set forth in the Agreement.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>4.8 W razie uzasadnionych wątpliwości do spełnienia przez posadzkę warunków określonych w Umowie, innych warunków montażu wskazanych w pkt. 4 OWSiMSA lub możliwości bezpiecznego prowadzenia prac, STILL ma prawo wstrzymać się z realizacją Umowy oraz niezwłocznie poinformować o tym fakcie Klienta lub obecnego kierownika budowy (o ile taki został ustanowiony). Taka sytuacja będzie traktowana jako opóźnienie realizacji Umowy z przyczyn leżących po stronie Klienta.</p> | <p>4.8 If there are justified doubts regarding conformance of floor topping with specifications set forth in the Agreement, further installation requirements indicated in section 4 of GTSIAS or safety during delivery of works, STILL shall have the right to suspend performance of the Agreement and immediately report thereof to the Customer or Site Manager (if any). Such situation shall be deemed a delay in the performance of the Agreement for reasons attributable to the Customer.</p> |
| <p>4.9 Klient uzyska wszelkie wymagane pozwolenia, w szczególności, między innymi pozwolenie na montaż Towaru.</p> | <p>4.9 The Customer shall obtain all required permits, in particular, but not limited to, the permit for installation of the Goods.</p> |
| <p>4.10 Klient ponosi całkowitą odpowiedzialność za zgodność z warunkami i innymi wymogami, w tym między innymi z wymogami pozwolenia na budowę i innych decyzji administracyjnych. Na wniosek Klienta, STILL dostarczy racjonalne i dostępne informacje, aby zapewnić Klientowi wsparcie na etapie uzyskiwania takich pozwoleń i wydawania stosownych decyzji. Jeżeli Klient nie uzyska pozwolenia/decyzji administracyjnej koniecznej do wykonywania określonych prac ujętych w Umowie na czas, automatycznej zmianie ulegnie Harmonogram. W takim przypadku Klient zwróci STILL wszelkie dodatkowe koszty poniesione przez STILL związane ze zmianami terminów opisanymi w niniejszym punkcie OWSiMSA.</p> | <p>4.10 The Customer shall be solely responsible for compliance with the terms and conditions and other requirements, including but not limited to the requirements of the building permit and other administrative decisions. Upon Customer's request, STILL will provide reasonable and available information to support Customer when obtaining such permits and issuing relevant decisions. If the Customer fails to obtain the permit/administrative decision necessary to perform timely works indicated in the Agreement, the schedule of works shall be automatically amended. In such case, the Customer will reimburse STILL for any additional costs incurred by STILL on account of the schedule amendment referred to in this section of GTSIAS.</p> |
| <p>5. Warunki płatności, cenniki i faktury</p> | <p>5. Terms of payment, pricelists and invoices</p> |
| <p>5.1 Wszelkie ceny podane w Umowach i ofertach są cenami netto, do których zostanie doliczony podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.</p> | <p>5.1 Any price quoted in the Agreement and any offer relates to a net price, and does not include Value Added Tax (VAT) applicable according to regulations.</p> |
| <p>5,2 Ceny wskazane są w walucie PLN lub</p> | <p>5.2 Prices indicated relate to prices in PLN</p> |

| | |
|---|--|
| <p>EURO. Waluta płatności jest wskazana w Umowie. Jeżeli cena wyrażona jest w walucie EURO to jest ona płatna w złotych polskich w równowartości kwoty wskazanej w walucie euro, przeliczonej na złote polskie według kursu sprzedaży euro ogłoszonego przez Citi Handlowy Bank Handlowy w Warszawie S.A. o godz. 8:00 rano w dniu wystawienia przez STILL faktury VAT, chyba że strony wyraźnie zastrzegły inaczej.</p> | <p>or EURO currency. The payment shall be made in currency indicated in the Agreement. If price is expressed in Euro, it is payable in Polish zloty in the equivalent of the amount indicated in Euro, converted to Polish zloty according to the EUR exchange rate announced by Citi Handlowy Bank in Warsaw S.A. at 8:00 a.m. on the day STILL issues the VAT invoice, unless the Parties have expressly stipulated otherwise.</p> |
| <p>5.3 Cena jest płatna przelewem na rachunek bankowy STILL wskazany na fakturze.</p> | <p>5.3 The price is payable by bank transfer to the STILL bank account indicated on the invoice.</p> |
| <p>5.4 STILL zastrzega sobie prawo zabezpieczenia wykonania Umowy przez Klienta poprzez zażądanie częściowej lub całkowitej płatności z góry (przed dostawą Towaru) lub do wstrzymania dostaw lub świadczenia usług, które nie zostały jeszcze wykonane, do momentu całkowitej zapłaty należnej ceny, jeżeli otrzyma od wywiadowni gospodarczej niekorzystne informacje na temat Klienta lub Klient zalega wobec STILL z płatnościami z innych tytułów.</p> | <p>5.4 STILL reserves the right to demand the Customer to submit performance security, namely to pay an advance in part or in full (prior to delivery of the Goods) or to withhold deliveries or services not yet performed until payment in total follows of the amount due, if it receives unfavourable report from a business intelligence service regarding customer financial standing or if the Customer is in arrears with any payment for the sake of STILL.</p> |
| <p>5.5 Uiszczona przez Klienta zaliczka nie podlega zwrotowi, chyba że Umowa nie może zostać zrealizowana z winy STILL lub w przypadku opisanym w pkt 2.6.</p> | <p>5.5 The advance payment made by the Customer shall not be refunded, unless the Agreement cannot be performed due to STILL's default or in case described in section 2.6.</p> |
| <p>5.6 Zgłoszenie reklamacji na podstawie gwarancji nie uprawnia Klienta do wstrzymania płatności na rzecz STILL w terminie Umownym.</p> | <p>5.6 The placement of claim based on warranty shall not entitle the Customer to withhold any payment for the sake of STILL.</p> |
| <p>5.7 Terminy i zasady płatności określa Umowa, w przypadku braku umownych ustaleń termin płatności wynosi 14 dni od dnia wystawienia przez STILL faktury VAT.</p> | <p>5.7 Payment terms and rules are specified in the Agreement. In the absence of such contractual terms, the payment term is 14 days from the date of VAT invoice issued by STILL.</p> |
| <p>5.8 Za opóźnienie w płatnościach STILL ma prawo naliczyć odsetki za opóźnienia w transakcjach handlowych określone</p> | <p>5.8 STILL shall have the right to charge interest for late payment according to the provisions of the act on prevention of</p> |

| | |
|---|---|
| ustawą z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych. | excessive delay in commercial transactions as of March 8, 2013. |
| 5.9 Klient poprzez zawarcie ze STILL Umowy upoważnia STILL do wystawiania faktur bez podpisu Klienta. | 5.9 The Customer authorizes STILL to issue invoices without the Customer signature, when entering into an Agreement with STILL. |
| 5.10 Klient odpowiada za terminowe zorganizowanie finansowania przedmiotu Umowy. Wybór podmiotu finansującego, koszt i ryzyko zawarcia Umowy obciążają Klienta. W przypadku finansowania przedmiotu Umowy przez firmę leasingową, zamówienie firmy leasingowej wraz z upoważnieniem do odbioru Towaru oraz innymi niezbędnymi dokumentami, musi wpłynąć do STILL najpóźniej na 30 dni od daty zawarcia umowy pomiędzy STILL, a Klientem. W przypadku, w którym Klient przekaze STILL dokumenty wskazane w zdaniu poprzedzającym w terminie późniejszym niż 30 dni od daty zawarcia umowy Strony postanawiają, że Klient będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz STILL opłaty manipulacyjnej w wysokości 1% wartości umowy netto plus VAT, nie mniej niż 3.000,00 zł netto plus VAT. Jeżeli Klient nie zapewni finansowania zakupu przedmiotu umowy przez firmę leasingową w terminie do dnia określonego w umowie jako termin realizacji zamówienia, STILL ma prawo dostarczyć Towar Klientowi w terminie umownym i wystawić mu fakturę VAT tytułem sprzedaży. Ewentualne finansowanie może zostać wówczas zorganizowane samodzielnie przez Klienta w ramach tzw. leasingu zwrotnego | 5.10 The Customer shall be responsible for timely financing of the subject of the Agreement. The Customer takes any risk related to selection of the financing entity, the cost and the risk of concluding the Agreement. In case of financing the subject of the Agreement by a leasing company, the order from leasing company, along with the authorization to take delivery of the Goods and other necessary documents shall be delivered to STILL no later than 30 days from the date of conclusion of the Agreement between STILL and the Customer. If the Customer provides STILL with the documents indicated in the preceding sentence more than 30 days from the date of conclusion of the Agreement, the Parties agree that the Customer shall be obligated to pay STILL a service fee amounted 1% of net Agreement value plus VAT, not less than PLN 3,000.00 net plus VAT. If the Customer does not provide financing by the leasing company during purchase of the subject of the Agreement by the date specified in the Agreement as the date of completion, STILL has the right to deliver the Goods to the Customer within the contractual deadline and issue a VAT invoice regarding the sale. The financing, if any, can then be arranged independently by the Customer under the so-called sale and lease back. |
| 6. Zastrzeżenie własności | 6. Proprietary rights |
| 6.1 Jeżeli nie zastrzeżono inaczej przeniesienie własności sprzedanych Towarów na podstawie Umowy na Klienta następuje z chwilą dokonania całkowitej | 6.1 Unless stipulated otherwise, the ownership title to the sold Goods shall be passed to the Customer under the Contract, when STILL receives the full |

| | |
|---|--|
| zapłaty ceny sprzedaży za Towar na rzecz STILL, stosownie do warunków Umowy. | payment of selling price for the Goods, in accordance with the terms of the Agreement. |
| 6.2 Do dnia dokonania skutecznej zapłaty ceny sprzedaży własność Towaru przysługuje wyłącznie STILL. Klient nie ma prawa zbyć, darować ani obciążyć Towaru zastawem lub prawami osób trzecich dopóki Towar stanowi własność STILL, chyba że STILL wyrazi na to zgodę w formie pisemnej pod rygorem nieważności. | 6.2 STILL shall be sole owner of ownership title to the Goods until the date of payment of selling price. The Customer shall not be entitled to sell, donate, or encumber the Goods with liens or rights of third parties as long as the Goods remain the property of STILL, unless STILL gives the consent in writing under pain of nullity. |
| 6.3 Do dnia dokonania skutecznej zapłaty ceny sprzedaży Klient jest zobowiązany do: | 6.3 Until the date of payment of selling price, the Customer shall be obliged to: |
| a) dołożenia najwyższej staranności podczas transportu, składowania i użytkowania zakupionych Towarów w celu uniknięcia jakichkolwiek uszkodzeń, pogorszenia lub utraty Towarów; | a) take the utmost care during shipping, storage and use of the purchased Goods to prevent any damage, deterioration or loss of the Goods; |
| b) z chwilą wszczęcia postępowania upadłościowego oznaczenia Towarów jako własności STILL oraz niezwłocznego poinformowania o tym fakcie STILL. | b) designate the Goods as STILL's property and promptly notify STILL thereof upon the commencement of bankruptcy proceedings |
| 6.4 W razie opóźnienia w zapłacie ceny sprzedaży STILL może żądać zwrotu Towarów we wskazanym przez siebie terminie oraz dochodzić stosowanego odszkodowania. | 6.4 In the event of delay in payment of the selling price, STILL may demand the return of the Goods within the period indicated by STILL and claim reasonable damages |
| 7. Opóźnienia, nienależyte wykonanie Umowy i prawo odstąpienia | 7. Delayed and improper performance of the Agreement and withdrawal from Agreement |
| 7.1 Jeżeli w terminie 3 dni od daty dostawy Towaru STILL nie może przystąpić do montażu z przyczyn leżących po stronie Klienta, w szczególności nie zapewnienia warunków montażu wskazanych w pkt. 4, Towar zostanie pozostawiony na koszt i ryzyko Klienta w magazynie Klienta. | 7.1 If STILL is unable to proceed with the installation within 3 days from the date of delivery of the Goods, for reasons attributable to the Customer, in particular, Customer's failure to ensure conditions required for installation, indicated in section. 4, the Goods shall be left inside Customer's warehouse at the Customer's expense and risk. |
| 7.2 Jeżeli w terminie wskazanym w | 7.2 If delivery of the Goods to the |

| | |
|--|---|
| <p>Umowie dostawa Towaru do magazynu Klienta z przyczyn leżących po stronie Klienta nie jest możliwa Klient ma obowiązek powiadomić o tym fakcie STILL z co najmniej 14 dniowym wyprzedzeniem i ustalić miejsce składowania elementów do czasu montażu. Jeżeli w terminie 7 dni od daty zgłoszenia przez STILL gotowości do dostawy strony nie zawrą takiego porozumienia STILL ma prawo na koszt i niebezpieczeństwo Klienta: oddać elementy Towaru na przechowanie lub składować je we własnym magazynie (koszt składowania 200,00 zł netto/1000 kg za każdy dzień magazynowania oraz koszty przeładunkowe w tej samej wysokości).</p> | <p>Customer's warehouse is not possible by the date indicated in the Agreement for reasons attributable to the Customer, the Customer shall be obliged to notify STILL at least 14 days in advance, indicating the place of storage thereof until installation. If the Parties fail to reach an Agreement, within 7 days since STILL's notification of readiness for delivery, STILL shall have got the right to place the Goods in storage or store them in own warehouse, at the expense and risk of the Customer (cost of storage PLN 200.00 net/1000 kg for each day of storage and handling costs in the same amount).</p> |
| <p>7.3 W przypadku braku możliwości rozpoczęcia montażu lub dostawy z przyczyn leżących po stronie Klienta (pkt. 7.1. i 7.2. powyżej) STILL według swojego wyboru jest uprawniony do wystawienia faktury z 14-dniowym terminem płatności na pozostałą do zapłaty resztę ceny sprzedaży, a Klient zobowiązany jest do jej uiszczenia.</p> | <p>7.3 If STILL is unable to commence assembly or delivery for reasons attributable to the Customer (section 7.1. and 7.2. above), it is at STILL sole discretion to issue an invoice indicating a 14-day period for payment of the remaining amount of the selling price, and the Customer shall be obligated to pay thereof.</p> |
| <p>7.4 W przypadku opóźnienia możliwości rozpoczęcia montażu lub dostawy z przyczyn leżących po stronie Klienta trwającego dłużej niż 30 dni (pkt. 7.1. i 7.2. powyżej) STILL jest uprawniony, po pisemnym wezwaniu Klienta do prawidłowej realizacji Umowy z wyznaczeniem dodatkowego, 14-dniowego terminu, do odstąpienia od Umowy oraz naliczenia kary umownej w wysokości 70% ceny netto (w zakresie systemów automatyzacji magazynowej, wózków automatycznych, wózków autonomicznych). Odstąpienie nie jest możliwe, jeżeli Klient uiścił całą cenę sprzedaży zgodnie z pkt. 7.3.</p> | <p>7.4 In case of a delayed commencement of assembly or delivery for reasons attributable to the Customer lasting longer than 30 days (section 7.1. and 7.2. above), STILL shall have the right to withdraw from the Agreement and charge the Customer with a contractual penalty amounting 70% of the net price (for warehouse automation systems, automatic trucks, autonomous trucks) upon delivering to the Customer a written notice demanding proper performance of the Agreement and indicating another 14-day period. Withdrawal is not possible if the Customer has paid the selling price in full in accordance with section 7.3.</p> |
| <p>7.5 W przypadku braku wpłaty umówionej zaliczki STILL ma prawo odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od daty bezskutecznego upływu terminu do jej</p> | <p>7.5 In case of failure to make the agreed advance payment, STILL has the right to withdraw from the Agreement within 30 days from the date of ineffective</p> |

| | |
|--|--|
| uiszczenia. | expiration of the deadline for payment. |
| 8. Gwarancja jakości i rękojmia | 8. Quality warranty and implied warranty for defects |
| 8.1 STILL udziela Klientom gwarancji co do jakości sprzedanych Towarów. Okres gwarancji jest wskazany w Umowie i liczy się od dnia sporządzenia protokołu odbioru, z zastrzeżeniem pkt 8.14. | STILL guarantees the quality of the Goods sold to the Customer. The quality warranty period is indicated in the Agreement and runs from the date of the acceptance certificate, subject to section 8.14. |
| 8.2 Gwarancja obowiązuje na terenie Rzeczypospolitej Polskiej. | 8.2 The quality warranty is valid within the territory of the Republic of Poland. |
| 8.3 STILL POLSKA zapewnia dobrą jakość Towarów oraz ich sprawne działanie w normalnych warunkach eksploatacji, zgodnie z załączoną do Towarów instrukcją obsługi. | 8.3 STILL POLSKA guarantees good quality of the Goods and their efficient operation, if use follows in normal conditions, in accordance with the instruction manual attached to the Goods. |
| 8.4 Gwarancja obejmuje wyłącznie wady powstałe z przyczyn tkwiących w sprzedanym Towarze. | 8.4 The quality warranty shall cover defects resulting from reasons inherent in the sold Goods. |
| 8.5 W ramach gwarancji w przypadku ujawnienia się w okresie gwarancji wady Towaru objętej gwarancją STILL naprawi Towar lub jego część, a w przypadku braku możliwości naprawy dostarczy Towar lub jego część wolną od wad. | 8.5 In case of revealing a defect in the Goods covered by the quality warranty during the warranty period, STILL shall repair the Goods or its part, and if repair is impossible STILL shall deliver Goods or its part that is free from defects. |
| 8.6 Koszty napraw gwarancyjnych, w tym także koszt dojazdów oraz części zamiennych wymienianych na gwarancji w ramach stwierdzonej wady nie obciążają Klienta. Części wymontowane w ramach usługi gwarancyjnej pozostają własnością STILL. | 8.6 The cost of repairs provided under warranty, including the cost of travel and spare parts replaced under quality warranty and related to an identified defect shall not be charged to the Customer. Any parts removed under service provided under warranty shall remain the property of STILL. |
| 8.7 STILL przystąpi do zdiagnozowania i usunięcia stwierdzonej wady w ramach gwarancji w terminie nie przekraczającym 14 dni od daty dokonanego zgłoszenia. Naprawa zostanie wykonana u Klienta, chyba że z uwagi na charakter wady istnieje konieczność naprawy poza magazynem Klienta. Jeżeli konieczne jest zamówienie części w fabryce usunięcie | 8.7 STILL shall proceed to diagnose and repair the identified defect under warranty within 14 days from the date of notification. The repair will be performed at Customer's premises, unless, due to the nature of the defect, it is necessary to make repair outside Customer's warehouse. If additional parts need to be ordered for the purpose of repair, |

| | |
|---|--|
| wady może potrwać do 2 miesięcy od daty zgłoszenia. | removal of the defect may take up to 2 months from the date of notification. |
| 8.8 Termin gwarancji ulega przedłużeniu o czas, w ciągu którego wskutek wady rzeczy objętej gwarancją Klient nie mógł z niej korzystać. Artykuł 581 §1 Kodeksu Cywilnego nie obowiązuje. | 8.8 The quality warranty period shall be extended by the period when the Customer could not use it, as a result of a defect under warranty. Article 581 §1 of the Civil Code shall not apply. |
| 8.9 Roszczenia z tytułu gwarancji mogą być przyjmowane, rozpatrywane i usuwane wyłącznie przez STILL lub wskazany przez STILL podmiot. | 8.9 Any claim placed under the quality warranty may be accepted, processed, and remedied by STILL or the entity designated by STILL only. |
| 8.10 Każdą wadę należy niezwłocznie, nie później niż w terminie 7 dni od daty jej wykrycia, zgłosić pisemnie STILL. Zgłoszenia reklamacyjne dokonane z niezachowaniem procedur i terminów, określonych w niniejszej gwarancji, powodują utratę praw z tytułu gwarancji i nie będą rozpatrywane. | 8.10 Any defect shall be reported in writing to STILL immediately, no later than 7 days from the date of identification. Claims shall not be processed if were placed in manner inconsistent with the procedures and deadlines indicated in this warranty and shall result in forfeiture of any rights under the quality warranty. |
| 8.11 Klient traci uprawnienia wynikające z gwarancji w przypadku: | 8.11 The Customer shall forfeit his rights under the quality warranty in the event of: |
| a) nieprzestrzegania instrukcji obsługi i konserwacji Towaru; | a) A failure to adhere to the operation and maintenance manual of the Goods; |
| b) niedokonania corocznego (lub wg wskazania producenta) przeglądu okresowego Towaru (przeglądy okresowe nie są wykonywane w ramach udzielonej gwarancji i są odpłatne); | b) A failure to perform an annual (or as indicated by the manufacturer) inspection of the Goods (periodic inspections are not performed under the quality warranty provided and are not free of charge); |
| c) wykonania obsługi serwisowej Towarów, napraw, przeglądów okresowych przez inny podmiot niż STILL lub wskazany przez STILL; | c) Performance of servicing, repairs, periodic inspection of the Goods by an entity other than STILL or indicated by STILL; |
| d) niezgłoszenia wady w terminie i w sposób wskazany w pkt 8.10; | d) A failure to report a defect within the time and in the manner indicated in section 8.10; |
| e) dokonywania modyfikacji produktu, w tym montażu dodatkowych elementów, bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody STILL; | e) Any modification to the product, including installation of additional components, without prior written approval from STILL; |

| | |
|---|--|
| f) dokonania modyfikacji infrastruktury obszaru systemów automatycznych, modyfikacji wózków automatycznych lub wózków autonomicznych, bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody STILL. | f) Any modification to the infrastructure of the automated systems, modification to the automated forklifts or autonomous forklifts, without prior written approval from STILL. |
| 8.12 STILL nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody powstałe po stronie Klienta, nawet jeżeli powstały na skutek ujawnienia się wad Towaru, w tym także nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek straty handlowe, utracone zyski ani inne straty pośrednie lub wtórne, będące konsekwencją wady. | 8.12 STILL shall not be liable for any damages caused by the Customer, even if resulted from defects in the Goods, including any commercial loss, lost profits, or other indirect or consequential damages resulting from a defect. |
| 8.13 Nie stanowią napraw gwarancyjnych konserwacje, czyszczenie, okresowe przeglądy, regulacje, sprawdzenia działania Towaru. | 8.13 Works related to maintenance, cleaning, periodic inspection, adjustment, checking the operation of the Goods shall not constitute repairs under the quality warranty. |
| 8.14 Gwarancja na sprzęt, elementy, podzespoły i części pochodzące od dostawców zewnętrznych ograniczona jest do gwarancji udzielonej przez dostawcę. W takim przypadku Still przekaże Klientowi gwarancje producenta przedmiotów określonych w zdaniu poprzedzającym w formie pisemnej. | 8.14 Equipment, components, subassemblies and parts provided by third-party suppliers are under limited quality warranty provided by the supplier. In such case, STILL shall provide the Customer with the manufacturer's warranties in writing for the items specified in the preceding sentence. |
| 8.15 Gwarancja nie obejmuje: | 8.15 The quality warranty does not cover: |
| a) naturalnego zużycia części eksploatacyjnych, drobnych uszkodzeń powłoki niemających wpływu na wytrzymałość i właściwości eksploatacyjne Towarów, zarysowań powstałych w trakcie użytkowania; | A) Natural wear and tear of parts, minor damage of top coat that does not affect the strength and operating characteristics of the Goods, scratches resulted from use; |
| b) wad i uszkodzeń powstałych w skutek wypadku, przewrócenia, przeładunku, oddziaływania sił przyrody (np. ognia, gradu, pioruna, mrozu, wody, soli, oddziaływania substancji chemicznych itp.) lub dalszego używania uszkodzonych Towarów; | b) Defects and damage resulting from accident, overturning, handling, impact of natural forces (e.g. fire, hail, lightning, frost, water, salt, impact of chemical substances, etc.) or further use of damaged Goods; |
| c) wad i uszkodzeń powstałych wskutek | c) Defects and damage caused by |

| | |
|---|--|
| nieprawidłowej eksploatacji, nieprzestrzegania instrukcji obsługi i konserwacji, dokonania zmiany pierwotnej formy lub funkcji produktu określonej w załączonej do produktu instrukcji obsługi lub spowodowanych niewłaściwym podłączeniem, użytkowaniem lub przechowywaniem Towaru. | improper operation, failure to comply with operating and maintenance manual, any modification made to the original form or function of the product as specified in the operating manual attached to the product, or caused by improper connection, use or storage of the Goods. |
| 8.16 STILL ma prawo do odmowy wykonania naprawy gwarancyjnej w przypadku, gdy Klient zalega w stosunku do STILL z wymagalnymi płatnościami, niezależnie od ich tytułu, w szczególności zalega z zapłatą za dostarczone Klientowi towary lub świadczone na jego rzecz przez STILL usługi. W przypadku, o którym mowa w niniejszym punkcie, STILL może odmówić wykonania wszelkich świadczeń z tytułu udzielonej gwarancji i jest zwolniony z odpowiedzialności wobec Nabywcy z tytułu gwarancji. | 8.16 STILL shall have the right to refuse to perform repairs under the quality warranty, if the Customer is in arrears with any payment for the sake of STILL, regardless of its title, particularly in arrears with payment for the goods delivered to the Customer or services provided by STILL. In case referred to in this section, STILL may refuse to perform any services under the quality warranty and is absolved from liability to the Purchaser under the quality warranty. |
| 8.17 Prawa gwarancyjne posiada wyłącznie Klient, który nabył produkt bezpośrednio od STILL. Dalsze zbycie produktu nie powoduje przeniesienia praw przysługujących z mocy niniejszej gwarancji na kolejnego nabywcę. | 8.17 The Customer may exercise rights under the quality warranty only, if he purchased the product directly from STILL. Subsequent disposal of the product does not transfer the rights under the quality warranty to a subsequent purchaser. |
| 8.18 Odpowiedzialność STILL z tytułu rękojmi za wady Towarów zostaje wyłączona. | 8.18 STILL's liability under implied warranty for defects in the Goods is excluded. |
| 9. Siła Wyższa | 9. Force majeure |
| 9.1 Strony nie ponoszą wobec siebie żadnej odpowiedzialności za szkody, straty, kary lub inne zobowiązania, które mogą wynikać jako bezpośredni skutek tego, że dana Strona nie mogła wykonać lub wykonała z opóźnieniem swoje zobowiązania wynikające z Umowy z powodu zaistnienia Siły Wyższej. | 9.1 The Parties shall not be liable to each other for damages, losses, penalties or other liabilities that may arise as a result non-performance or delayed performance of obligations under the Agreement caused by force majeure. |
| 9.2 W rozumieniu niniejszych OWSiMSA, "Siła Wyższa" oznacza w szczególności | 9.2 Pursuant to these GTSIAS, "force majeure" shall relate to, in particular, |

| | |
|--|---|
| <p>wojnę, zamieszki, zamach stanu, rozruchy społeczne, trzęsienie ziemi, pożar, eksplozję, powódź, spory pracownicze, strajk, istotną awarię i inne działania lub umyślne zaniechanie działania przez władze Rzeczypospolitej Polskiej oraz władze innych krajów, w tym administrację rządową i samorządową, które uniemożliwią danej Stronie wykonanie jego zobowiązań.</p> | <p>war, riot, coup d'état, civil commotion, earthquake, fire, explosion, flood, labour dispute, strike, material failure and other acts or deliberate failure to act by the authorities of the Republic of Poland and authorities of other countries, including governmental and local administration body, which prevent the given Party performance of its obligations.</p> |
| <p>10. Ochrona danych osobowych oraz poufność</p> | <p>10. Personal data protection and confidentiality</p> |
| <p>10.1 Strony zobowiązują się traktować poufnie uzyskane przy negocjacjach oraz wykonywaniu Umowy informacje o działalności drugiej strony, w szczególności stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, chyba że informacje nie mają charakteru poufnego lub przepisy prawa wymagają ich ujawnienia lub ujawnienie ich jest niezbędne do wykonania uprawnień i obowiązków wynikających z Umowy.</p> | <p>10.1 The Parties undertake not to disclose any information obtained during negotiations and performance of the Agreement regarding the nature of business activity conducted by the other Party, in particular constituting a trade secret, unless information is not recognised a confidential or the law requires disclosure thereof or disclosure thereof is necessary to exercise rights and obligations under the Agreement</p> |
| <p>10.2 Strony zobowiązują się przetwarzać oraz chronić dane osobowe zgodnie z obowiązującymi przepisami. Administratorem danych osobowych osób uprawnionych do zawarcia Umowy oraz pozostałych danych osobowych udostępnionych w ramach jej wykonywania jest STILL Polska sp. z o.o. Pełna informacja o przetwarzaniu danych, przysługujących uprawnieniach oraz dane kontaktowe inspektora ochrony danych znajdują się pod adresem: www.still.pl zakładka „Przedsiębiorstwo” – „warunki współpracy”.</p> | <p>10.2 The Parties undertake to provide personal data processing and protection in accordance with applicable regulations. STILL Polska Sp. z o.o. is the controller of personal data of persons entitled to conclude the Agreement and other personal data made available during performance of the Agreement. All information on data processing, rights and the contact details of the Data Protection Officer is available at: www.still.pl under "Company" tab - "Terms and Conditions of Cooperation".</p> |
| <p>11. Znaki towarowe STILL</p> | <p>11. STILL trademarks</p> |
| <p>11.1 Znaki Towarowe STILL są chronione prawem.</p> | <p>11.1 STILL's trademarks are protected by law.</p> |
| <p>11.2 Klient ma prawo wykorzystywać Znaki Towarowe STILL wyłącznie w sposób pisemnie zaakceptowany przez</p> | <p>11.2 The Customer shall have the right to use STILL's trademarks only in a manner approved in writing by STILL, if it is not</p> |

| | |
|---|---|
| STILL z uwzględnieniem dbałości o dobro i renomę STILL i Znaków Towarowych STILL. | detrimental not detrimental to STILL reputation and STILL's trademarks. |
| 12. Licencja | 12. License |
| 12.1 Prawa autorskie i wszelkie inne prawa własności intelektualnej do Towarów i usług lub ich części (np. oprogramowanie, analizy, układy, opisy procesów, specyfikacje, projekty, dokumentacja, raporty, oferty oraz materiały przygotowawcze) należą wyłącznie do firmy STILL, podmiotów z nią powiązanych lub ich producentów niezależnie od zapłaty przez Klienta ceny umownej. Niniejsze postanowienie nie ma wpływu na przeniesienie własności fizycznych przedmiotów dostawy po całkowitym zapłaceniu ceny za dostawy i usługi. | 12.1 Copyrights and all other intellectual property rights in the Goods and Services or any part thereof (e.g. software, analyses, layouts, process descriptions, specifications, designs, documentation, reports, quotations, and preparatory materials) is exclusive property of STILL's, its affiliates, or their manufacturers regardless of any payment of the contract price made by the Customer. This provision does not affect the transfer of ownership title to the subject of delivery upon total payment of the price for supplies and services |
| 12.2 STILL udziela klientowi niewyłącznej, zbywalnej, wieczystej licencji na korzystanie z praw własności intelektualnej wymaganych do korzystania z Towarów i Usług w celu obsługi i konserwacji Towarów i Usług. Nie dotyczy to oprogramowania i własności intelektualnej podmiotów trzecich (np. oprogramowanie bazodanowe), a warunki licencji do których określa umowa zawarta pomiędzy STILL i Klientem. W takim przypadku licencjodawcą jest podmiot uprawniony, który zostanie wskazany w Umowie Stron wraz ze wskazaniem zakresu licencji. | 12.2 STILL grants the Customer a non-exclusive, transferable, perpetual license to use the intellectual property rights required to use the Goods and Services during operation and maintenance of the goods and services. This does not apply to third-party software and intellectual property (e.g., database software), and the terms of the license indicated in the Agreement concluded between STILL and the Customer. In such case the authorized entity indicated by the Parties in the Agreement shall be deemed the licensor, as well as a scope of the license. |
| 12.3 Klient zobowiązuje się do korzystania z oprogramowania i związanych z nim praw własności intelektualnej, które stanowią część Towarów i usług, wyłącznie zgodnie z uzgodnionymi warunkami umowy. Klient nie ma prawa sporządzać kopii zapasowych. | 12.3 The Customer undertakes to use the software and related intellectual property rights that are part of the Goods and Services only in accordance with the agreed terms of the Agreement. The Customer is not entitled to make backup copies. |
| 12.4 Korzystanie z oprogramowania (oprogramowania standardowego, firmware'u i modułów oprogramowania) na innym niż uzgodniony w Umowie | 12.4 Use of software (standard software, firmware, and software modules) on hardware other than that agreed upon in the Agreement requires STILL's written |

| | |
|---|---|
| <p>sprzęcie wymaga pisemnej zgody STILL, chyba że Klient czasowo korzysta z oprogramowania na sprzęcie zastępczym w uzgodnionym zakresie, z powodu wadliwego działania sprzętu wskazanego w Umowie.</p> | <p>consent, unless the Customer temporarily uses the software on replacement hardware to the extent agreed upon, due to the malfunction of the hardware indicated in the Agreement.</p> |
| <p>12.5 Wszelkie oprogramowanie wchodzące w skład Towarów i usług dostarczane jest wyłącznie w formie plików komputerowych</p> | <p>12.5 Any software included in the Goods and Services shall be provided exclusively in the form of computer files.</p> |
| <p>12.6 Klient zobowiązany jest do traktowania oprogramowania stanowiącego przedmiot licencji jako informacji poufnych STILL.</p> | <p>12.6 The Customer shall recognize the licensed software as STILL's confidential information.</p> |
| <p>12.7 Klient nie może usuwać ani modyfikować żadnych oznaczeń dotyczących poufności, praw autorskich, marek, nazw handlowych ani żadnych innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej.</p> | <p>12.7 The Customer shall not remove or modify any marks or logo related to confidentiality, copyrights, brands, trade names, or any other intellectual or industrial property rights.</p> |
| <p>12.8 STILL jest uprawniony do podjęcia środków technicznych w celu ochrony oprogramowania. W takim przypadku klient nie może usunąć ani obejść tej ochrony.</p> | <p>12.8 STILL is entitled to take technical measures to protect the software. In such case, the Customer may not remove or circumvent the embedded protection.</p> |
| <p>12.9 Klient będzie uprawniony do niewyłączonego korzystania ze standardowego oprogramowania lub oprogramowania układowego o uzgodnionych parametrach wydajnościowych, nawet jeśli zostało zmodyfikowane dla Klienta, pod warunkiem, że oprogramowanie lub oprogramowanie układowe pozostaje niezmienione i jest używane na uzgodnionym sprzęcie.</p> | <p>12.9 The Customer shall be entitled to the non-exclusive use of standard software or firmware with the agreed performance, even if modified for the Customer, provided that the software or firmware remains unchanged and is used on the agreed hardware.</p> |
| <p>12.10 Klient ma wyłączne prawo do korzystania z modułów oprogramowania o uzgodnionej charakterystyce wydajności, wyprodukowanych specjalnie dla Klienta, pod warunkiem, że moduły oprogramowania pozostają niezmienione i są używane na uzgodnionym sprzęcie. Jednak firma STILL i powiązane z nią podmioty mają prawo do wspólnego</p> | <p>12.10 The Customer shall have the exclusive right to use software modules with the agreed performance specification manufactured especially for the Customer, provided that the software modules remain unchanged and are used on the agreed hardware. However, STILL and its affiliated entities shall have the right to use it jointly for the performance</p> |

| | |
|---|---|
| <p>korzystania z nich w celu realizacji umowy oraz do innego, według własnego uznania, bezpłatnego wykorzystania wszelkich pomysłów i projektów lub istniejących wcześniej części oprogramowania, na których moduły produkowane dla Klienta zostały oparte.</p> | <p>of the Agreement and to use it otherwise at its own discretion for any purpose free of charge any ideas and designs or pre-existing parts of the software on which the modules manufactured for the Customer were based.</p> |
| <p>12.11 O ile w umowie nie uzgodniono inaczej, uzgodnione ceny Towarów i usług nie obejmują żadnych aktualizacji lub unowocześnień ani żadnych innych usług serwisowych związanych z oprogramowaniem.</p> | <p>12.11 Unless otherwise stipulated in the Agreement, the agreed prices for the Goods and Services do not include any updates or upgrades or any other software maintenance services related to software.</p> |
| <p>12.12 O ile w umowie nie uzgodniono inaczej, STILL nie jest zobowiązany do świadczenia usług w zakresie oprogramowania dostarczonego przez osobę trzecią lub oprogramowania dostarczonego w ramach zawartej Umowy, które zostało zmodyfikowane przez Klienta lub przez jakąkolwiek osobę trzecią.</p> | <p>12.12 Unless otherwise stipulated in the Agreement, STILL shall not be obliged to provide services regarding the software supplied by a third party or software supplied under the concluded Agreement that has been modified by the Customer or by any third party.</p> |
| <p>12.13 Jeżeli przedmiot umowy obejmuje dostarczenie lub wsparcie interfejsu do systemu oprogramowania Klienta, Usługi ograniczają się do dostarczenia lub wsparcia interfejsu określonego w umowie lub – jeśli nie określono – zapewnienie lub wsparcie standardowego interfejsu zgodnie z ogólnym opisem produktu firmy STILL. Nie obejmują one usług wdrożeniowych lub konfiguracyjnych związanych z systemem oprogramowania Klienta, chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej w umowie. W żadnym wypadku usługi nie obejmują żadnych dostosowań, poprawek ani modyfikacji interfejsu przedmiotu umowy z systemem oprogramowania Klienta lub w systemie oprogramowania Klienta, jeżeli system oprogramowania Klienta i/lub jego interfejs do Dostaw i Usług odbiega od definicji zawartej w umowie.</p> | <p>12.13 If the subject of the Agreement includes the provision or support for interface purposed for Customer's software, the Services shall be limited to the provision or support of the interface specified in the Agreement or, if not specified, the provision or support of a standard interface in accordance with STILL's general product description. The services shall not include implementation or configuration of Customer's software system, unless the concluded Agreement indicates expressly otherwise. The services in no event shall include any adjustment, correction or modification to the interface of the subject of the Agreement with or in the Customer's software system, if the Customer's software system and/or its interface to the Deliverables and Services deviates from the definition included in the Agreement.</p> |
| <p>13. Postanowienia końcowe</p> | <p>13. Final provisions</p> |

| | |
|---|---|
| 13.1 Przeniesienie na osobę trzecią jakichkolwiek praw Klienta (cesja zobowiązań umownych) wobec STILL, wynikających z Umowy wymaga zgody wyrażonej przez STILL w formie pisemnej pod rygorem nieważności. | 13.1 Assignment to a third party of any Customer's rights (assignment of contractual obligations) against STILL, arising from the Agreement subjects to STILL's written consent under pain of nullity. |
| 13.2 Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją Umowy, w tym roszczeń z gwarancji, będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby STILL. | 13.2 Any dispute arising in connection with the performance of the Agreement, including claims under the quality warranty shall be resolved by the common court having jurisdiction over STILL's registered office. |
| 13.3 Strony wskazują, że prawo polskie jest prawem właściwym dla niniejszej umowy. W przypadku sprzeczności pomiędzy polską i angielską wersją OWSiMSA, nadrzędna jest wersja OWSiMSA sporządzona w języku polskim. | 13.3 The Parties agreed that this Agreement shall be governed by the Polish law. In the event of a conflict between the Polish and English versions of GTSIAS, the version of the GTSIAS drawn up in Polish shall prevail. |
| 13.4 Obowiązek zapłaty kar umownych przewidzianych w Umowie lub niniejszych OWSiMSA nie powoduje utraty przez STILL prawa do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego za szkodę przewyższającą wysokość zastrzeżonych kar umownych. | 13.4 The obligation to pay the contractual penalties indicated in the Agreement or in these GTSIAS does not cause STILL to lose its right to seek supplementary compensation for damage exceeding the amount of the reserved contractual penalties. |
| 13.5 Wszystkie zawiadomienia i inne informacje, które są wymagane lub dozwolone przez Umowę lub niniejsze OWSiMSA, a winny zostać doręczone właściwej stronie bezpośrednio w siedzibie lub listem poleconym, pocztą kurierską, faksem będą kierowane na adresy wskazane odpowiednio w Umowie. | 13.5 All notice and communications that are required or permitted by the Agreement or GTSIAS and should be delivered to the relevant Party directly at the registered office or by registered mail, courier, fax shall be forwarded to the respective addresses indicated in the Agreement. |
| 13.6 Jeżeli jakiegokolwiek z postanowień Umowy lub niniejszych OWSiMSA okaże się całkowicie lub częściowo bezskuteczne lub nieważne, nie narusza to ważności i skuteczności pozostałych postanowień. Bezskuteczne lub nieważne postanowienie zostanie zastąpione odpowiednim przepisem ustawowym. | 13.6 If any of the provisions of the Agreement or GTSIAS becomes ineffective or invalid in whole or in part, this shall not affect the validity and effectiveness of the remaining provisions. The ineffective or invalid provision shall be replaced by the relevant statutory provision. |
| 12.7 Znaki Towarowe STILL są chronione prawem. Kontrahent ma prawo wykorzystywać Znaki Towarowe STILL | 13.7 STILL's trademarks are protected by law. Any counterparty is authorized to use STILL's trademarks only in a manner |

| | |
|--|--|
| <p>wyłącznie w sposób pisemnie zaakceptowany przez STILL z uwzględnieniem dbałości o dobro i renomę STILL i Znaków Towarowych STILL.</p> | <p>approved in writing by STILL, if it is not detrimental to STILL reputation and STILL's trademarks.</p> |
| <p>13.8 Odpowiedzialność STILL względem Klienta z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy jest ograniczona do szkody rzeczywistej i nie obejmuje odpowiedzialności za zyski lub oszczędności utracone, szkody pośrednie i następne, w szczególności STILL nie ponosi odpowiedzialności za spadek produkcji Klienta. Jednocześnie odpowiedzialność Still jest ograniczona do 50.000,00 zł za jedno zdarzenie opisane w zdaniu poprzedzającym, nie więcej jednakże niż 150.000,00 zł za wszystkie zdarzenia w związku z Umową.</p> | <p>13.8 STILL is not liable before the Customer for non-performance or improper performance of the Agreement is limited to actual damage and does not include liability for loss of profits or savings, indirect and consequential damages, in particular, STILL is not liable for any downturn of Customer's production. At the same time, Still's liability is limited to PLN 50,000.00 for one event described in the preceding sentence, but not more than PLN 150,000.00 for all events in connection with the Agreement.</p> |
| <p>13.9 Niniejsze OWSiMSA wraz z umową i jej załącznikami stanowią całą i kompletną Umowę zawartą między Stronami i zastępują wszelkie wcześniejsze pisemne lub ustne porozumienia i ustalenia między Stronami.</p> | <p>13.9 These GTSIAS along with the Agreement and its appendices constitute the entire and complete Agreement concluded between the Parties and supersede any prior written or oral agreement and arrangements made between the Parties.</p> |
| <p>14 Prawo do odstąpienia od umowy przez Klienta będącego osobą fizyczną, prowadzącą działalność gospodarczą</p> | <p>14 Right to withdraw from Agreement by the Customer acting as a physical person conducting business activity</p> |
| <p>14.1 Zasady odstąpienia od umowy przez Klienta będącego osobą fizyczną, prowadzącą działalność gospodarczą zostały opisane szczegółowo w Ogólnych Warunkach Umów Still Polska Sp. z o.o. i znajdują zastosowanie do wszelkich umów zawieranych na podstawie niniejszego OWSiMSA.</p> | <p>14. 1 The rules regarding withdrawal from the Agreement by the Customer in capacity of a natural person conducting business activity are described in detail in the General Terms and Conditions of Still Polska Sp. z o.o. and are applicable to any Agreement concluded on the basis of GTSIAS</p> |
| <p>14.2 Zawierając umowę na podstawie niniejszych OWSiMSA Klient oświadcza, że zapoznał się z zapisami OWU wskazanymi w pkt 14.1. OWSiMSA i nie wnosi w tym zakresie żadnych zastrzeżeń.</p> | <p>14.2 When concluding the Agreement on the basis of these GTSIAS, the Customer declares to be familiarized with the provisions of the General Terms and Conditions indicated in section 14.1 of GTSIAS and does not raise any objection in this respect.</p> |

